

閩南語和德語「鹽」的文化概念

謝菁玉

國立成功大學

我們日常所食用的鹽主要是烹調時提味用，但在語言中，鹽也占了一席之地。本文探討台灣閩南語和德語的「鹽」語式，比如「過橋較濟你行路，食鹽較濟你食米」和 *das Salz in die Suppe*（該有的都有了）等。語料取材自台灣和德國幾個學術機構所架構的閩南語或德語的語料庫、辭典，我們運用「認知共同經驗與概念系統」（黃居仁 2009），以及「文化模式」（Bonvillain 2003）為研究的理論基礎。透過閩南語和德語鹽語式的（1）共現成份、（2）共現類型、（3）比喻意涵的對比，試圖探究「鹽」在這兩個語言所表現的文化面向和概念系統。研究發現鹽語式呈現出鹽製造業在台閩地區的進行方式及所帶來的經濟、政治的影響、當地重要的交通工具、飲食習慣，以及閩南語的特色等。台閩和德國地區不同的主食、食品烹煮的原物料，宗教信仰的觀念，以及一重鹽製造業，一重鹽消費的不同社會面向都一一呈現。在認知概念系統方面，一樣在烹飪時不可或缺，然而對台閩地區的人來說，鹽是生財的工具，對德國人來說鹽是健康醫療上的用品。身邊的事物，細小如鹽，卻在閩南語和德語詞彙知識系統中扮演了一個重要的角色。

關鍵詞：鹽語式、鹽文化、閩南語、德語、認知共同經驗、概念系統

1. 前言

我們日常所食用的「鹽」主要是用來提供鹹味，給食物提味，它是人體不可或缺的营养物質。在語言中，鹽也占了一席之地，它不僅能成為喻依來表情達意，也訴說了許多文化故事。本文比較探討台灣閩南語和德語

的「鹽」語式（德語 Salz）。語式乃為固定語式（fixed expressions, Alexander 1978, Pinker and Birdsong 1979, Carter 1987）之簡稱，包含比喻詞、成語、俗語、名言、凍結的搭配語、不合語法的搭配語、格式化的套語等。McCarthy (1990), Landsberg (1995) 等人都對固定語式有專文研究，Moon (1998) 更有專書探討固定語式。本文「鹽」語式中的「鹽」可以直接指可食可用的鹽，或是有其他的比喻意涵，比如「曝鹽」、「過橋較濟你行路，食鹽較濟你食米」、das Salz in die Suppe（鹽在湯中 = 該有的都有了）等中的「鹽」都另有其意，也將在以下的文章有所討論。語料取材自台灣幾個學術機構如中央研究院語言學研究所和教育部國語推行委員會架構的閩南語辭典（詳見下一節「研究架構」）。認知共同經驗與概念系統（黃居仁 2009），以及語言與文化（Bonvillain 2003）是本文的研究理論基礎。通過觀察鹽語式的共現成份（collocation），共現類型（collocation type），以及比喻意涵（metaphorical meaning），來探索閩南語和德語這兩個完全不同的語言的鹽語式背後所透露出的文化模式和認知概念系統。

過去有學者對鹽在語言中的角色做過研究。Vogel (2008: 1914-15) 指出鹽最大的消耗地區是伊斯蘭世界和中國地區。語式「曬鹽」¹約起源於宋代後期，但語意有些模糊。石器時代，中國人烹調時僅用鹽和野生蜂蜜加以調味（張玉欣、楊淑萍 2004: 31）。Adshead (1992: 1912-13) 認為鹽的生產、消費和分布在社會及文化層面都重要，尤其在文化方面，鹽與氣味、

¹ 本文慣例如下：

符號或文字	表意	舉例
「」	專有名詞、語式、強調或說明	「文化模式」、「鹽花仔」
『』	引用生活用語	『這個人很鹹』
[]	語料的不同呈現	giâ[扛]
台文字後之（）	標音	撈（hōo）
台語檢索	台語文語詞檢索	
台語線頂	台語線頂字典	
常用詞典	教育部臺灣閩南語常用詞辭典	
台灣俗語	台灣俗語鹹酸甜	

烹飪有關聯，是我們社會文明的催化劑。Erussard (1997) 檢視了鹽的比喻詞在一般對話和聖經用語中的異同，他運用概念比喻 (conceptual metaphor, Lakoff and Johnson 1980) 的觀念來分析語料，最後結果認為比喻意義會因語言而異，但其背後的概念比喻卻大同小異。

針對閩南語方面，游素瑾、陳漢瑛 (2007) 著文敘述有關台灣閩南語諺語中飲食文化，認為諺語中「食菜食油鹽」警訓台灣人油鹽攝取偏高。台灣有一個所謂的「鹽分地帶文學」，指的是台灣的台南佳里、北門一帶有鹽分的貧瘠土地，這裡的文人在困苦的環境中釀造出美好的文學果實，形成在台灣的一個特殊的文學風格。陳芳明 (1983) 指出，這個派別的作品是由現實環境提煉出來的，詩文中的滋味自然就具有鹽分地帶的苦澀和堅毅 (蔡明諺 2011: 16)。在針對德語等外語方面，Strässle (2009) 著書檢視了德語、希臘語、拉丁等數種語言中的「鹽」在語言、宗教、化學、身體、文學、以及生活交際中所扮演的角色。其中他對文學中「鹽」所帶的比喻多所著墨，認為在格林童話、莎士比亞的作品、希臘神話中「鹽」有多種的比喻意義。比如在鼠皮公主 (Prinzessin Mäusehaut) 的童話故事中，小公主對國王的親情如同「鹽」一般，就令國王不解、生氣，最後卻亦深受感動。

專文研究「鹽」的語言角色本來就不多，針對「鹽」語式和做閩南語和德語對比的更是闕如，這是本文的研究動機。

本文分成以下幾個章節來討論：(1) 前言、(2) 研究架構。接著開始正式的探討，分別有閩南語和德語「鹽」語式的 (3) 共現成份、(4) 共現類型、(5) 比喻意涵，最後做一 (6) 結論，歸納出「鹽」語式背後所透露出的文化模式和認知概念系統。

2. 研究架構

這節我們介紹本文的研究範圍、語料來源以及理論基礎。

首先我們先簡單說明一下「台灣閩南語」的發源和使用地區。十七世紀初期，中國大陸福建省的福州和漳州人民開始移民台灣這個島嶼，一直

到清朝中期（約在 18-19 世紀時期）大量的福建居民移往台灣，在持續近三百年的移民浪潮中，台灣成為閩南民系人口最多的聚集區，他們驅趕荷蘭人，定居和轉化，逐漸形成台灣特有的閩南文化（許極燉 1988）。黃宣範（1993: 21）統計台灣的語言人口分佈，其中 73.3% 屬閩南人。本文的取材即來自這樣的閩南文化下的「台灣閩南語」，或稱「閩南語」。

本文所探討的閩南語的「鹽」語式是從幾部線上閩南語語料庫或辭典中收集的，如教育部臺灣閩南語常用詞辭典（教育部 2008）、台語線頂字典（楊允言、甘為霖 2012）、台灣俗語鹹酸甜（楊允言 2012a）、台語文語詞檢索（楊允言 2012b）、台日大辭典台語譯本（中央研究院 2008），以及台灣諺語（羅鳳珠 2012）。用來比較的德語則是從 *Deutscher Wortschatz*（Universität Leipzig 1998-2012）、*Beolingus*（TU Chemnitz 2006-2012）和 *LEO Online-Wörterbuch*（LEO 2006-2012）收集。我們共收了閩南語 392 條，以及德語 1060 個和鹽相關的語料，²將針對其中的共現成份、共現類型和比喻面向進行探討。

本文研究的理論基礎是認知共同經驗與概念系統（黃居仁 2009: 206），以及文化模式（Bonvillain 2003: 73）。我們先介紹前者。黃居仁提出認知上必然的共同經驗會轉換成詞彙，同時表達特定的概念系統。他陳述亞里斯多德提出人們對外在事物的瞭解有四種解釋的模式（*aitiae*）：如何產生（*ecient*），用什麼質料製成（*materials*），有何形式上可區分的特性（*formal*），有何目的或功能（*final*），這是人類所體認的東西自然會進行的主觀分類，也是知識系統化的過程（黃居仁 2009: 204）。黃說，使用同一語言的人用該語言來表情達意，傳遞訊息，他們有共同的知識架構。相反的來說也是同樣的道理，一個語言所仰賴的知識架構和概念必須為這些語言使用者所共同擁有。這個概念是這些語言使用者的共同認知和認識。這

² 台灣政府、學界和民間開始建構閩南語語料庫是近幾年的事，其成果尚不如德語語料庫成熟，故所收到的數量不平衡。然我們的語料收集乃無偏頗的選擇，從共現詞彙的種類可以看出（閩南語「鹽」共有 209 種，德語 *Salz* 則有 176 種，詳見第三節「共現成份」），故目前的語料數量不對等並不影響今之研究重點。

和亞里斯多德在公元三百多年就提出的「認知」和「知識」的關係雷同。從本文的研究來說，鹽是我們的生活必需品，是調味的必要材料。人類語言本在生活中取材（Hsieh 2009: 294），故一個語言中的鹽語式亦能呈現這群語言使用者的生活共同經驗，反應時代，表達共同概念。

語言與文化的關係密不可分，有眾多的學者對「文化」這個詞提出定義和說明。其中，Bonvillain (2003: 73) 認為文化模式是一個提供我們了解生活中社會層面的基本架構，這些文化模式都在語言中或明或暗的傳達著，所以語言分析，特別是針對字彙和語式的分析，能觀察出字裡行間潛在的文化意義和價值。

本文基於這幾位學者的看法，我們認為閩南人對鹽的經驗和認知會在其所使用的語言中表現出來，並且，當我們研究相關的語言詞彙時可以看見該語言使用者更多的文化訊息和共同的概念，包括其知識、生活習慣、思想模式等。

閩南語正字的問題尚無定論，本文採得語料後不做字面上的更動，故像「我吃的鹽比你吃的米還多」這個說法在不同的固定語式裡可能會有「食鹽較濟你食米」、「我食鹽比你食米卡濟」或「我吃鹽比你吃米 ka 濟」等不同的寫法，必要時將於文中加註說明。在需要做詞義的解釋時，尤其是德文的部分，將先解釋字面意義，再以等號（=）接實際所要表達的意義，比如：*das Salz in die Suppe*（鹽在湯中 = 該有的都有了）。

以下我們就來看閩南語和德語鹽語式所包含的文化層面和所呈現的概念系統，分三方面來探討：（1）共現成份、（2）共現類型、（3）比喻意涵。

3. 共現成份

共現成份（*collocation*）是語料庫語言學中所謂的搭配詞，即指按某詞語（本文為「鹽」）在其前後經常出現的共同出現搭配的用詞。舉例而言，若說「曝鹽」和「鹽田」，則「曝」、「田」皆為鹽的共現成份；「曝」出現其前，為 A 鹽，「田」出現其後，屬鹽 B。「鹽」的共現詞彙共有 209

種（如「酸」為一種，它出現在有如「鹽酸」和「鹽酸仔草」兩個語式中），Salz 的共現詞彙則有 176 種，這些分別是「鹽」和 Salz 在其語言中的詞義組合，可見他們的構詞和衍生能力都強。在閩南語，這些鹽語式透露出鹽工業的進行方式及所帶來的經濟、政治的影響、古代的交通工具、台閩地區的動、植物生態、飲食習慣、閩南語的特色等，我們一一來看。

在鹽工業方面，「鹽灶」與「煮鹽」兩個語式，前者是製鹽的工具，後者則是製鹽的方式，反映了早期閩南地區的製鹽。根據元朝人汪大淵的《島夷志》和明朝陳第〈東番記〉的記載，在明朝鄭成功（1661-1683）以前台灣原住民以煎煮海水或者含鹽份的礦泉水，或是透過與中國船員的交易來獲取鹽，在台灣史前時期（50,000 B.C.-1624 A.D.）到荷蘭人統治台灣的時期（1624-1662）台灣的閩粵移民因為較少，也使用「煮鹽」這種方式來製鹽（張復明、方俊育 2008，蔡炘樵 2005）。

「曝鹽」、「鹽田」、「鹽坵」、「鹽耙」則反映了另一種名為「曬鹽法」的製鹽方式。原來除了可用灶來烹煮製鹽之外，明鄭時期，在陳永華的主導下，台灣的製鹽業開始多方發展，曬鹽法相當興盛（蔡炘樵 2005）。台灣地區就有許多地方因而得名，像「鹽埕」、「鹽寮」、「鹽埔」等地。這些地方同時也反應出鹽田遍佈的地方可以有「埕」沿海的鹽田、「寮」簡陋的屋舍、「埔」鹽分覆蓋的平原，乃為製鹽地區特有的文化景緻。所製成的鹽分有「生鹽」、「粗鹽」和「精鹽」，視鹽的加工程度和顆粒粗細而定，另外也有「熟鹽」是一種再製鹽。更有「鹽花」、「鹽豉」，用來描述鹽的成色特徵，讓我們看到台閩地區鹽業的蓬勃與製鹽的精細。

從鹽語式我們也看出這地區不止有鹽事業的進行，製鹽賣鹽等已是一種政策和經濟要項。政府當局有「鹽務總館」、「鹽務支館」等機構來管理「鹽政」（鹽的政策事務），製鹽需要繳交「鹽稅」是陳永華教人民製鹽後，開始的政策。官鹽專賣有牌照，稱為「鹽牌」，也有「鹽道」（鹽專賣的長官）、「鹽法道」（鹽務官員）、「鹽哨」（監督製鹽的官員）等鹽務官，這些是清朝至日治時期所施行的鹽專賣制度。事實上，周皇室即設有「鹽人」，專管鹽之政令（張玉欣、楊淑萍 2004）。之所以需要這些官員來處

理鹽務也是因為有所謂的「鹽犯」，足見鹽在台閩地區的重要性和其寶貴。

「鹽倉」是指專門用來堆放鹽的倉庫，「鹽山」是成鹽堆疊如山的盛況，「鹽船」則是專門用來運輸鹽的船。其中「鹽倉」、「鹽船」因專門性，而表現了鹽作為商品的特性，進而反映出鹽交易的蓬勃。鹽作為生活必需品，有相當大的需求，因此供給也因應提昇。「鹽山」看似是一個誇飾的語句，然而實際上鹽高高堆疊的情形，也可以是座小山的樣貌了，遊客來到台南的七股，看到鹽山總喜歡加以拍照留念，這樣的特殊文化景觀讓大家可以見識到鹽在此地的盛產。

再進一步看看「鹽船」一詞所反應的文化背景。古代主要的交通運輸工具之一是船，「鹽船」、「鹽運」（裝鹽的大帆船）等鹽語式都說出了船在鹽工業發達的時期所占的重要性。如果取華語的鹽語式來兩相比較，我們看到華語中有許多和車一起構詞的的鹽語式（比如「驢服鹽車」，意為馳騁千里的千里馬，卻用來拖拉鹽車），但和馬、車共現的鹽語式在閩語中十分少見，可以看見台閩地區地處沿海，鹽在本地臨海生產，直接水運，船在這個區域的交通重要性比馬，比車更為重要。「鹽船」這樣的交通運輸現今只能從像《台日大辭典台語譯本》這樣的文獻中看到。

德文和閩南語不同。德文的 *Salz* 多出現在化學用品、礦物產品，或者是藥劑用品中，比如 *selensaures Salz*（亞硒酸鹽）、*schwefligsaures Salz*（硫酸鹽 = 硫化物）等。也還有像 *Salz-oder Ozon-Behandlung*（鹽或臭氧處理）的用法，這裡我們看到 *Salz* 在德國地區工業上的多重用途，但不是製鹽工業方面。值得注意的是，當我們再深入觀察這些德語語式時，看到這些 *Salz* 語式並非反應這些化學用品等的製造過程，而單純是這些用品的名稱，似乎看到這些語式使用者的角色，他們是一般消費者；相反的，上面我們談到的這些閩南語的鹽語式不只是製鹽人用，一般老百姓也對這些語式大多耳熟能詳，可見這樣的鹽工業在台閩地區的普遍，鹽的生產和相關的鹽語式有些已經成為生活中的習慣用語，如本節中所提到的「曝鹽」、「鹽田」、「鹽山」、「鹽坵」、「鹽埕」、「鹽寮」、「鹽埔」、「粗鹽」、「精鹽」等，是閩南人生活的一部分。這一點已強烈的

透露出兩地對鹽的不同認知系統，在下面我們會再深入討論。

台閩地區特有的動、植物生態也在與鹽相關的語式中呈現，如「搵鹽，咬薑」、「鹽到，鮭腐」等。薑和鮭魚都是台閩地區常見的植物和動物，並且成為這地區居民常用的食材，過著「搵鹽，咬薑」（飲食中只用鹽調味，只吃薑當配菜）的生活，意謂生活貧困、節儉克難以至吝嗇。「鹽到，鮭腐」（要醃鮭魚時家裡沒鹽，如果向遠方的親人借，鹽送到時魚已經腐爛了）比喻遠親不如近鄰。另外，鱧魚也是這地區的生物。閩南人說「開鹽館，賣鹹鱧魚頭」意思是指沒有肚量之人。在植物方面，「鹽束花」是源於台灣的河川植物，俗名也叫「羅式鹽膚木」。「鹽桑仔」是台閩地區常見的一種小葉桑。這些語式呈現台閩地區特有的動、植物生態，有的動、植物更影響人民的生活習慣，比如飲食或烹調習慣。德文有許多水邊，尤其是海邊植物用 *Salz* 來命名，例如 *der Salz-Alant*（海蓬子）、*das Salz-Tausendgüldenkraut*（海矢車菊）等，這些都是水邊的小植物，*Salz*（鹽）儼然成為「海」或「海邊」的代名詞，德語 *salzig*（字面意思是：鹽的）這個形容詞就是「海水的、鹽水的」意思。鹽只是大海的一個產物，我們看到德文的鹽可以拿來以部分代替全體（*pars pro toto*），發揮其語言功能。閩南語的鹽語式也表現閩南語的特色，以下我們會談到。

在鹽語式所表現的烹調習慣方面，從「過橋較濟你行路，食鹽較濟你食米」、「做官若清廉，食飯著攪鹽」看出米飯是台閩地區的主食之一。進一步來看，德國地區有時煮米飯要加入一點鹽，³但是對台閩地區的居民來說，鹽是食品的調味料，一般除了煮鹹粥之外，白米飯裡不必放鹽，所以若說「過橋較濟你行路，食鹽較濟你食米」，這說話人的意思是他的人生閱歷比較豐富，我（說話者）在菜餚中所吃到少許調味用的鹽累積起來，比你（聽話者）每天每餐所吃的主食米飯都多，人生閱歷自然比你多得多。「做官若清廉，食飯著攪鹽」有類似的對鹽的運用，也看到這地區煮米飯不加鹽的現象。這個語式有其比喻用意，我們在下面（第五節「比喻意

³ 在德國幾種不同種類的米當中，若煮 *Milchreis*（類似台灣的一般食用米）則通常在米中加糖，且不用水煮，乃用牛奶煮食。

涵」) 將進一步說明。

鹽語式呈現許多台閩地區的飲食習慣，食物烹調的多樣，煎、煮、炒、炸、熬、煲、悶、燒等樣樣都有，各種各樣的烹調雖然不都在鹽語式中出現，然從以下的「鹽滷」、「鹽豉」、「鹽酥雞」可以透露一二。「鹽滷」是華人烹煮的方式之一，對台閩地區的人來說也不例外，「滷」是用多種香料和鹽製成的滷汁去熬煮食物的烹調方式。另外，鹽語式中的「鹽硝」是豆油等結晶的鹽，這裡我們看到黃豆釀製醬油的食物製作。釀製醬油、醋的技術在周代就已成熟（張玉欣、楊淑萍 2004）。筆者記得在德國留學期間，醬油常是記憶中的家鄉味，偶爾實在是懷念，就要到特定的店家購買，但是醬油在台閩地區是家家必備的調味品，也有發達的製造業。再者，「鹽豉」講的是汗的鹽分污點，這裡使用了「豉」，讓我們看到台閩居民對黃豆和黑豆的一種調製，「豆豉」是一種藉反覆發酵、曝曬的方式加工的大豆食品。「鹽酥雞」則是現今台灣地區著名的攤位小吃，街頭巷尾都可以看到這樣的攤位在販售。在德語地區，雖然鹽也是重要的烹飪調味品，但類似的烹飪鹽語式較少見，頂多是 *in Salz einlegen*（用鹽醃製）這樣片語式的說法，比如說 *in Salz eingelegtes Gemüse*（在鹽裡醃過的菜 = 鹹菜），或像 *Pfeffer und Salz*（胡椒和鹽）這類列舉式的用法。從鹽語式我們看到華人食物烹調的多樣和美味，事實上華人的烹飪技術舉世聞名，根據人民日報 2012 年四月的統計，華人餐廳在全球約有 40 餘萬家，這個現象我們可以從鹽語式推敲出端倪。

鹽語式亦訴說當地的風俗習慣。從「頭代油鹽醬醋，二代長衫氍褲，三代典田賣租，四代賣子賣妻，五代賣公婆香爐」，意思是指台灣早期富不過三代的情況，第一代生活節儉，努力累積財富，第二代開始養成奢侈的習癖，三代後為了維持生活的品質，開始販賣家財，最後越來越過分，甚至拋棄了中國傳統道德的孝道。從這個鹽語式的後面一句「五代賣公婆香爐」我們看到台閩地區的傳統習俗，他們祭拜祖先，造有「香爐」。德語的鹽語式也表現德國人的信仰，我們在下面（第五節「比喻意涵」）將會呈現。

看過了鹽語式表面的共現成份，接著我們來看其共現成份有那些大的類型。

4. 共現類型

現在將共現成份做一統整，歸納出共現類型，以便從其中看出中心的認知系統。閩南語和「鹽」合用的共現類型種類很多，從單位（如，一桶鹽、兩罐鹽）、味道（鹽酸、鹽臭）、到狀態（碎鹽、粗鹽）都有。我們主要的區分標準如下，單位（形容數量，前面常加有數量詞）、程度（具有比較性）、狀態（單純形容事物，轉折或是補充的說明）、連結（兩者相關者）、動向（有動作性的方向）等。從共現類型的比較，我們看到台閩地區和德國不同的主食、食品、烹煮的原物料，以及一重鹽製造業，一重消費的不同社會現象，也看到兩邊不同的行事或個性。

我們依目前語料所顯示的閩南語「鹽」共現類型的排序來看。鹽常用的五種左邊（A 鹽，Signifikante linke Nachbarn von Salz）和右邊（鹽 B，Signifikante rechte Nachbarn von Salz）的共現類型，在下面的表一我們列出了這些項目。

表一 閩南語「鹽」的共現類型

排序	A 鹽	例子	鹽 B	例子
1.	動作（18%）	摻、撈、撒、擔、檢、攪、搓	狀態（14.1%）	iáu[還]、mā[也]、又、抑是、都、攏
2.	狀態（8.1%）	欠、有、無、是、粗、碎、準	地方（8%）	thiāu、埔、埕、場、鄉、寮、館
3.	單位（7.2%）	chhop、khok、mi、斤、個	自然（6%）	水、礦、沉積、滴、雨、山
4.	動向（5%）	對、將、向、流出	程度（5%）	khah、卡濟、重、差不多、濟濟
5.	生活必需品（3.6%）	糖、油、鹽、米	動作（5%）	作、做、參、落、摻

先看看 A 鹽，「動作」、「狀態」、「單位」、「動向」、「生活必需品」是

閩南語中很常用的五種鹽的共現類型。

「單位」上可合用的是：桶、罐、斤、粒／個、mi（把）、khok（殼），其中尤其是 mi（把）（1）突顯出閩南人和德國人不同的行事風格。德文的 Salz 雖常和 Prise（撮）共用，但像 mi（一把）卻在 Deutscher Wortschatz（Universität Leipzig 1998-2012）上鹽的上百個共現詞彙中缺席，這應該是因為德國人講求精確的個性所致。德國主婦做菜時各種食材數量講究精確，比如煮一鍋燉肉要幾公斤的肉塊、幾克的配料、幾茶匙的鹽、糖等等，鹽尚能用 eine Prise Salz（即一撮鹽），或 Salz streuen（撒鹽）但「一 mi 鹽」（即一把鹽）就太冒險了，這樣的量需要量稱，可以看到表二中「單位」所占的比重，所以在 Deutscher Wortschatz 所呈現的語料使用頻率中 Gramm（公克）占了 3.8%，其他如 Teelöffel（茶匙，1.6%）、Esslöffel（大匙／湯匙，1.6%）都是德文的鹽左邊常用的共現類型，是精確的計量單位，如 zwei Gramm Salz（兩公克的鹽）、drei Teelöffel Salz（三茶匙鹽）、和 drei Esslöffeln（三大匙／湯匙鹽）。這些量對閩南人來說尚可用「差不多」的精神來抓。

表二 德語 Salz 的共現類型

排序	A 鹽	例子	鹽 B	例子
1.	單位（34%）	Gramm（公克） 、Teelöffel（茶匙）	動作（41.7%）	abschmecken （嚐）、konsumiert （消費）
2.	狀態（18%）	kein（無）、nicht-jodiertem（沒加碘的）	連結（29.2%）	und（與）、sowie （以及）
3.	程度（15.9%）	Schicht（層）、 genügend（夠）	方位（19.3%）	in（入）、im （入）
4.	冠詞（15.9%）	das、dem	程度（5.4%）	mehr（多一些）
5.	動作（5.7%）	streut（撒上） eingerührte（已攪入的）	時間（1.0%）	pro Tag（每一天）

再看「生活必需品」方面，糖、油、鹽、米是主要和鹽一起使用的食

品原物料，這裡呈現了閩地區和德國地帶常用的不同種類的食品，以及不同的原物料。前面我們提到閩南語的鹽語式顯示當地的主食是米飯，「米」(2) 出現在我們所搜集到的「鹽」語料中共占了 2.87%，呼應了前面的觀察。這裡我們繼續看到，德語 *Salz* 的常見共現類型中也顯示一些食品或原物料像 *Sahne* (帶奶油的酸奶, 3.69%)、*Olivenöl* (橄欖油, 3.69%)，這些在閩南地區得進口，所以也不是閩南語「鹽」的常用共現類型。閩南地區的烹煮調味最常用鹽和糖(「糖」在我們的語料中占 0.82%)，但在德國，鹽最常搭配的調味料是胡椒粉，這也可以從 *Deutscher Wortschatz* 中所計算的 *Salz* 重要共現成份來看，*Pfeffer* (胡椒粉, 2004 次) 排名第一(3)，*Zucker* (糖, 805 次)，頻率相差約五倍。

(1) *chàu-kha thau khat chit-mi iâm tuà leh.* (台語檢索)

灶 kha 偷 khat 1 mi 鹽 chah--leh。
 廚房 偷 舀 一 分類詞 鹽 帶 著
 ‘廚房偷舀一把鹽帶著。’

(2) *iah chin khó-liân in, tsîng-lit hō'in siak iâm-bí ê sū lóng-bô koh kî tī sim.*
tī sim. (台語檢索)

亦真可憐 in, 前日 hō'in siak 鹽米 ê 事攏 無 koh 記 tī 心。
 也真可憐他們 前幾天 被他們摔 鹽米的事都 沒還 記在心
 ‘也真可憐，前幾天被摔鹽米的事都沒記在心。’

隨著觀察「鹽」的共現類型，我們可以看到德國地區的主食，和常用的食品原物料)，例如：*Brot* (麵包, 3.52%) (4)、*Kartoffeln* (馬鈴薯, 1.96%)。德國人十分重視麵包，像有的閩南人三餐都想吃米飯一樣，比方說「為了我的飯碗」，用德文就說 *für mein Butterbrot* (為了我的奶油麵包)。有的德國人三餐都吃麵包，當然德國麵包的紮實和營養舉世聞名，廣受歡迎是不在話下，用來製造麵包的主要原物料 *Mehl* (麵粉, 7.86%) 更在 *Salz* 的重要共同出現字詞中占了很高的比例。其他像 *Kümmel* (葛縷子, 1.52%)、*Hefe* (酵母, 1.5%)、*Backpulver* (發粉, 1.11%)、*Teig* (麵

糰，1.06%）、Fett（油，1.96%）、Öl（油，2.27%）、Essig（醋，3.77%）、Butter（奶油，5.21%）都可從查考 Salz 看出，是德國人在食品烘焙上或是在烹飪上常用的原物料。這裡有些是 Deutscher Wortschatz 中所列的 Salz 的重要共現成份（Signifikante Kookkurrenzen），不是 Salz 緊臨左右的字詞。

(3) Schmecken Sie das mit Salz und Pfeffer ab und lassen Sie es ein bisschen

調味 您這用 鹽和胡椒 再讓您這一點

reduzieren bei mittlerer Hitze.

收汁 在中 火

‘用鹽和胡椒來調味，再用中火讓它收汁一下’

(4) Weniger Salz im Brot – der Gesundheit zuliebe.

少點 鹽 在麵包 冠詞 健康 為了

‘為健康著想，麵包中少放一點鹽’

在「狀態」、「程度」，以及鹽 B 的「自然」一類中，我們都看到製造業在台閩地區的興盛程度，不管在表示 A 鹽「狀態」的粗（tshoo）、碎（tshuì）、罔（bóng）、早（tsá）、幼（iù），表示「動作」的 khau（刮），或是鹽 B 中表示「自然」的水（tsuí）、礦（khòng）、沉積（tâm ki）、滴（tih）、雨（hōo）（5）、山（suann）、份（hūn）、粒（liáp）、度（tōo）、坪（phiân）、kap、配（phè）。這些在鹽 B 多是用來表達鹽的初製期，以及其秤量時的計算。在 A 鹽則是講鹽的粗細和品質，也表示曬製鹽時「刮」鹽田上鹽的動作。德語雖也有像 grobes Salz（粗鹽）這樣的說法，但類似的語式十分有限，製鹽業在地處海邊的閩南地區來說，是比德國重要的多。目前的德語語料中和鹽生產相關的只有 Sole（天然的海水）、Meerwasser（海水）、produziert（生產）。

(5) Hong tsin thàu, ū-sî hái-chúí im phok sióng liók-tē, nā-tsún teh lòh iâm-hō leh. (台語檢索)

風真透，有時海水煙扑上陸地，那準 teh 落鹽雨--leh

風很大 有時海水淹撲上陸地 很像在下鹽雨 語尾助詞

‘風很大，有時海水淹上陸地，很像在下鹽雨。’

在上一節的討論裡，我們提到德語和閩南語不同的一點，德文的 *Salz* 多出化學用品或礦物產品，比如 *hygroskopisches Salz* (物活鹽) (6)。這裡我們看到 *Salz* 在德國地區工業上的多重用途，也顯示鹽在德國豐富的運用。這裡我們有必要加以說明例 (7) 和例 (8) 的德國文化。德國家用洗碗機較普遍，一般家中水龍頭的水屬於硬水，裡面的沉澱物質會降低洗碗機的洗淨功能，使用洗碗機專用的鹽能使水軟化，平常家裡用的洗碗機每一兩個月要加鹽，來防止洗碗機水管線結垢。因此例 (7) 的句子才有洗碗機消耗掉太多鹽的說法。例 (8) 則是因為德國天氣冷，冬天下雪後要在路上撒鹽，因為鹽具有降低溶點，讓冰雪更快融化的功用，使道路不致溼滑危險。只是因為過多的鹽撒在路上會破壞排水管中的水質鹹度，影響自然環境，也使在路上行駛的車子容易生鏽，所以德國政府鼓勵百姓多用砂子或細碎石來代替鹽撒在積雪的路上。在認知概念系統方面，一樣在烹飪時不可或缺，對德國人來說鹽是健康醫療上的用品，故其工業、化學、馬路上或家用品有多樣的鹽使用是台閩地區所少見的。

(6) In diesem ist ein hygroskopisches Salz enthalten, das die

在 這 是 一 物活鹽 含 冠詞 冠詞

Luftfeuchte "anzieht" und dann als Salzlösung abscheidet

溼氣 吸收 和 然後 當 鹽水 分離

‘裡面含有物活鹽，能“吸收”空氣中的溼氣，然後像鹽水一樣分離’

(7) Mein Geschirrspüler verbraucht plötzlich zu viel Salz.

我的 洗碗機 消耗 突然 太多 鹽

‘我的洗碗機突然耗用太多鹽’

(8) Im Winter wird viel Salz auf den Straßen gestreut.

在 冬天 要 多 鹽 在 那 路 撒 上

‘冬天在路上要撒不少鹽’

我們回頭來看看表一中閩南語 A 鹽排名第一的「動作」這一類，chham、chhiau、giâ[扛]、iā[掖]、khau、siak、so[搓]、加(ka)、摻(tsham)、煮(tsú)、撈(hôo)、撒(suah)、擔(tann)、檢(kiám)、攪(kiáu)等等是閩南語中常和鹽一起合用的動詞。在這些動詞中我們也看到閩地區製鹽業的興盛，因為 giâ[扛]、iā[掖]、khau、so[搓]、煮(tsú)、撈(hôo)、擔(tann)、檢(kiám)等都和製鹽有關。相對的，看看德語中和 Salz 合用的動詞中，konsumiert(消費)、verbraucht(消耗)(7)、streuen(撒上)、abschmecken(品嚐)、dazugeben(加入)、verwendet(使用)、einzulegen(醃製)、würzen(調味)、wirkt(發揮效用)、verboten(禁用)都屬於消費性的動詞，比如。德國地區是 Salz 的重要消費市場，而非製造地。

5. 比喻意涵

鹽語式中也有一些比喻詞，帶著言外之意。閩南語中常用來比喻「生活必需品」(如以下的 9)，或是「一般的事物」(10)。有趣的是用來表達「吝嗇」(11)的比喻詞，這是一個俗語，不過在日常生活中若說『這個人很鹹』，或說某人『鹹和澀』意思就是這個人很吝嗇，是閩南語很常用，也引人入勝的一個語式。

特別值得注意的是(12)的語式，在此我們看到，鹽語式也表現了閩南語的語言特色。閩南語有使用重疊式形容詞 ABB 的構詞特點，也就是用單音節形容詞加上疊字補語(楊秀芳 2000，湯廷池、張淑敏 2005，梁淑慧 2007)來加強形容詞詞意的用法。(12)「碎鹽鹽」就是這樣的一個例子，意思是說粉碎，但是用重疊的「鹽鹽」就能道出其破碎的程度。此時的「鹽鹽」是否與我們的食用鹽相關，自然值得商榷，但這也的確是一個

「鹽」的用法。「碎鹽鹽」同時也表現另一個語言特點，「鹽鹽」是 iâm iâm 的表音字，同樣的音可以用其他漢字來寫。這裡我們看到同音字的使用，這在台閩地區很受歡迎，如「凍蒜」（當選）、「責貧族」（清貧族，此指責年人收入少）等等。在廣告看板林立的街道，報紙消息的報導上，到處都可看到同音字的運用來達到引人注意，製造文字遊戲的效果。

閩南語的鹽語式常用來表示「勤儉辛苦的生活」，像（13）就是，若主食只以鹽作為調味料，沒有其他配菜，表示菜餚不豐富，意謂生活清寒不富裕。例（14）中的鹽也可以表示辛苦的生活，但也可以用另一個角度來使用，因為有油鹽醬醋等日用品，所以過的是豐富的生活，唯一代不如一代，到最後就傾家蕩產了。例（15）對比的表達自己的經驗比聽話者豐富，是台語很常見的一個語式。

另外，語式「鹽花仔」意思是少量的鹽巴，這裡所使用的「花」呼應了謝菁玉、連金發和瑟巴士提安·邁爾（Hsieh, Lien and Meier 2005: 110-111）對華語「花」的研究。他們認為華語的「花」常拿來形容碎散開來的樣子，因為散放開的樣子像花，華人使用植物相關的語式時有明顯的「視覺觀」，而德國人則是「功能觀」。閩南語是否也有同樣的語言現象，值得進一步探討。

(9) iâm kàu, kê hú (台灣諺語)

鹽 到 鮭 腐

‘要醃鮭魚時家裡沒鹽，如果像遠方的親人借，鹽送到時魚已經腐爛了。比喻遠親不如近鄰。’

(10) lōo iâm (台語線頂)

露 鹽

‘出露的事物’

(11) iû iâm tsih hong phuê jip tshâ pâng (台灣諺語)

由 鹽 舌 铲 皮 入 柴 房

‘吝嗇’

(12). tshè iâm iâm (台語線頂)

碎 鹽 鹽

‘粉碎；稀爛’

(13) tsò kuann nā tshing-liâm, tsiáh-png tiòh kiáu iâm. (常用詞典)

做 官 若 清廉 食飯 著 攪 鹽

‘當官如果清廉，生活就會清苦（比喻無官不貪的情況）’

(14) thâu tãi iû iâm tsiunn tshòo, jī tãt tng-sann sàm khòo, (台灣俗語)

頭 代 油 鹽 醬 醋 二代 長衫 麩褲

sann tãt tián tshân mãi tsoo, sì tãt mãi jí mãi tshe,

三 代 典 田 賣 租 四 代 賣 子 賣 妻

gōo tãt mãi kong-pô hiunn-lôo.

五 代 賣 公 婆 香 爐

‘一代不如一代’

(15) kuè kiô khah tsē lí kiann-lōo, tsiáh iâm khah tsē lí tsiáh bí. (常用詞典)

過 橋 較 濟 你 行 路 食 鹽 較 濟 你 食 米

‘自誇經驗豐富，倚老賣老’

在德語方面，鹽比喻詞主要呈現的意思有「潔淨、信賴」、「害人之物」、「身體中的一種基本物質」、「不舒服的」、「很糟的東西；極壞的地方；地獄」，以下我們舉例（16）到（22）來說明。

例（16）到（18）中的 Salz 都是「潔淨、信賴」的意思。Kurlansky (2002) 指出基督教和猶太教都拿鹽來比喻人潔淨和能影響人的好品格。聖經中也說「你們裡頭應當有鹽、彼此和睦」（馬可福音 9: 50）、「耶和華以色列的神曾立鹽約，將以色列國永遠賜給大衛和他的子孫」（歷代志下 13: 5）。德語因此有這個用法。

例（19）的 Salz 語意是「更加傷害人的東西」，整個語式就是「在傷口上撒鹽」的意思，這語式也可以說成 Salz in die Wunde reiben 或 Salz in jmds. Wunde streuen，比如在例句 Musst du auch noch Salz in die Wunde streuen?（你一定也要在傷口上撒鹽嗎）。例（20）是我們平常所說的「骨

質疏鬆症」，只是閩南語並沒有用到「鹽」來表示，所以沒有這樣的鹽語式，這裡的 **Salz** 可以說是代表「身體中的一種基本物質」。例（22）是一個對句，其中 **Salz** 可以說講的是「很糟的東西；極壞的地方；地獄」，這個語式源自一種折紙遊戲。這種紙折的玩具，有人用來占卜，台灣叫做東南西北，玩的人要說 **Himmel und Hölle, Pfeffer und Salz**（天堂和地獄，胡椒和鹽），這裡採用「胡椒和鹽」可能是因做起來的折紙形狀像胡椒瓶或鹽瓶子之故。

(16) **koscheres Salz**

潔淨的 鹽

‘正直；廉正’

(17) **Sich das Salz in der Suppe verdienen**

自己 冠詞 鹽 裡面 冠詞 湯 得到

‘在湯中得到鹽＝取得他人的信任’

(18) **das Salz in der Suppe**

冠詞 鹽 裡面 冠詞 湯

‘鹽在湯裡面＝具備...的條件資格’

(19) **Salz in die Wunden streuen**

鹽 裡面 冠詞 傷 分散

‘雪上加霜；在傷口上撒鹽’

(20) **Kalk-Salz-Minderung**

碳酸鈣-鹽-減少

‘骨質疏鬆’

(21) **salzig**

鹽的

‘不愉快的；不舒服的；海水的’

(22) **Himmel und Hölle; Pfeffer und Salz**

天堂 和 地獄 胡椒 和 鹽

‘命運因果’

從例(16)到(18)的比喻詞，我們可以看到德國人的宗教信仰對其日常生活或行事為人的影響。語出聖經，卻不止在聖經字典裡出現，而是一般字典的日常用語，足見德國人的主要信仰，而且這信仰和我們在前面第三節「共現成份」所討論到的閩南人的信仰不同。閩南地區人民的信仰似乎重在外在的膜拜，燒香祭拜已過世的祖先，用「香爐」插香，祈求保佑；德國人的基督教信仰則是重在信徒本身的品格提升，要成為週遭人的「鹽」（有影響力，有幫助），要品格清潔，值得信賴。

例(19)到(22)也呼應我們前面其他的討論。閩南語和德語的鹽比喻詞呼應了我們對其他鹽語式的觀察，這一點我們將在下面的結論部分做一總討論。

6. 總結

本文研究閩南語和德語的鹽語式，語料取材自台灣和德國幾個學術機構所架構的線上閩南語和德語語料庫及辭典，運用「認知共同經驗與概念系統」（黃居仁 2009），以及「文化模式」（Bonvillain 2003）為研究的理論基礎。透過閩南語和德語鹽語式的共現成份、共現類型、以及比喻意涵的對比，探究「鹽」在這兩個語言所表現的概念系統和文化面向。

鹽這個民生必需品表現台閩地區和德語區的文化特點，並藉著語言符號傳達了更多的訊息，揭露認知系統。從鹽共現成份的討論中我們看到這兩地的文化不同，鹽語式呈現出鹽事業在台閩地區的進行方式及所帶來的經濟、政治的影響、當地重要的交通工具、動、植物生態、飲食習慣，以及閩南語的特色等。更深入一步看共現類型時，可以看到台閩和德國地區不同的主食、食品烹煮的原物料，以及一重鹽製造業，一重消費的不同社會現象，以及兩邊不同的行事風格與民族性。

隨著不同的文化模型，概念系統在鹽語式中呈現的是：同為重要的烹飪調味品，鹽對德國人來說同時是健康醫療用品，也表現宗教信仰的觀念；對台閩地區的人來說，鹽則是生財的工具。閩南語不像德語，鹽的常用詞彙中很少表現藥劑和醫療用途，而德語則將之列在一般非醫療專業的

字典中 (LEO Dictionary, Beolingus, Deutscher Wortschatz)。因著這樣的認知概念系統，閩南和德語的鹽語式的表現因而不同。

看似沒有交集的比喻意涵，實際上透露了，也呼應了我們前面對共現成份與共現類型方面的觀察，也確定了鹽語式在這兩個語言所表現的概念系統。鹽比喻詞在閩南語表達的是「生活必需品」、「一般的事物」、「吝嗇」、「勤儉辛苦的生活」以及「經驗」；而德語可以用來比喻「潔淨、信賴」、「害人之物」、「身體中的一種基本物質」、「不舒服的」、「很糟的東西；極壞的地方；地獄」。閩南語的「生活必需品」、「吝嗇」都因製鹽業在此地的發達，鹽是生財工具所衍生而出。「一般的事物」、「勤儉辛苦的生活」，以及「經驗」可說是從烹飪上所發展出來的。另一方面，德語的「潔淨、信賴」、「很糟的東西；極壞的地方；地獄」是宗教概念，而「害人之物」、「身體中的一種基本物質」、「不舒服的」可說是從健康醫療方面的概念而生成。

鹽是閩南語和德語詞彙知識系統中重要的一部分，不管這兩種語言的那一種，其語言使用者都對他們日常的這些使用「沒有感覺」，不知道自己有这样的概念系統，但實際上語言使用者對「鹽」，也或許對其他許多的語言元素都有其背後的概念系統，同一文化模式，就發展出同一的認知概念系統。身邊的事物，細小如鹽，卻在人類的語言裡扮演著重要的角色。

引用文獻

- Adshead, Samuel Adrian M. 1992. *Salt and Civilization*. New York: St. Martin's Press.
- Alexander, Richard J. 1978. Fixed expressions in English: a linguistic, psycholinguistic, sociolinguistic and didactic study (part 1). *Anglistik und Englischunterricht* 6: 171-188.
- Bonvillain, Nancy. 2003. *Language, Culture, and Communication: The Meaning of Messages* (4th ed.) Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall.

- Carter, Ronald. 1987. *Vocabulary*. London: Allen and Unwin.
- Erussard, Laurence. 1997. From salt to salt: Cognitive metaphor and religious language. *Cuadernos de Filologia Inglesa* 612: 197-212.
- Hsieh, Shelley C. Y. 2009. *Embodiment in Languages (I): Human, animal and plant expressions*. Taipei: Bookman.
- Hsieh, Shelley C. Y., Chinfu Lien, and Sebastian Meier. 2005. Compositionality in plant fixed expressions. In Machery, Edouard, Markus Werning, and Gerhard Schurz. (eds.), *The Compositionality of Meaning and Content: Applications to Linguistics, Psychology, and Neuroscience* Vol. II, 107-121. Frankfurt, Paris, Lancaster: Ontos Verlag.
- Kurlansky, Mark. 2002. 《鹽－人與自然的動人交會（*Salt: A World History*）》（石芳瑜譯）。台北：藍鯨。
- Lakoff, George and Mark Johnson 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Landsberg, Marge. 1995. Semantic constraints on phonologically independent freezes. In Marge Landsberg (ed.), *Syntactic Iconicity and Linguistic Freezes: The Human Dimension*, 65-78. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- LEO GmbH. 2006-2012. *LEO Dictionary*. Munich: LEO GmbH. https://dict.leo.org/pages/about/ende/impressum_de.html
- McCarthy, M. 1990. *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Moon, Rosamund. 1998. *Fixed Expressions and Idioms in English*. Oxford: Clarendon Press.
- Pinker, Steven and David Birdsong. 1979. Speaker's sensitivity to rules of frozen word order. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 18: 497-508.
- Strässle, Thomas. 2009. *Salz: Eine Literaturgeschichte*. München: Carl Hanser Verlag.

- Technische Universität. 2006-2012. *Beolingus*. Chemnitz: Technische Universität Chemnitz.
- Universität Leipzig. 1998-2012. *Deutscher Wortschatz*. Universität Leipzig: Institut für Informatik.
- Vogel, Hans Ulrich. 2008. Salt in China. In Helaine Selin (ed.), *Encyclopedia of the History of Science, Technology, and Medicine in Non-Western Cultures, 1914-1917*. Berlin, Heidelberg, New York: Springer-Verlag.
- 人民日報海外版. 2010. 〈海外華人中餐業表面風光難掩隱憂〉。2010-09-16 <http://www.beiounet.com/bencandy.php?fid=75&id=1070>
- 中央研究院語言學研究所. 2008. 《台語辭典（台日大辭典台語譯本）線上查詢》「閩客語典藏計畫」。台北：中央研究院。<http://taigi.fhl.net/dict/>
- 張玉欣、楊淑萍. 2004. 《飲食文化概論》。台北：揚智文化。
- 張復明、方俊育. 2008. 《台灣的鹽業》。台北：遠足文化。
- 教育部國語推行委員會 2008. 《臺灣閩南語常用詞辭典》。台北：中華民國教育部。http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.html
- 梁淑慧. 2007. 《巴克禮譯本》ê 詞彙特色. 台語信望愛. <http://taigi.fhl.net>
- 許極燉. 1988. 〈台語的標記制度與標準書寫法研究〉. 鄭良偉、黃宣範（編）《現代台灣話研究論文集》，45-6。台北：文鶴。
- 陳芳明. 1983. 〈日據時期台灣新詩遺產的重估〉。《台灣文藝》83: 161。
- 游素錦、陳漢瑛. 2007. 〈臺灣閩南語諺語中飲食文化與健康觀之研究〉。《學校衛生》51: 53-72。
- 湯廷池、張淑敏. 2005. 〈閩南語形容詞的重疊：形態、意義與限制〉。《華語文教學研究》2.1: 25-35。
- 黃居仁. 2009. 〈從詞彙看認知：詞彙語意學研究的趣味〉，蘇以文、畢永娥編《語言與認知》，203-228。台北：台大出版中心。
- 黃宣範. 1993. 《語言、社會與族群意識》。台北：文鶴。

楊允言. 2012a. 《台灣俗語鹹酸甜》

<http://210.240.194.97/tg/chu/KiamsngtiN/kiamsngtiN.asp>

_____. 2012b. 《台語文語詞檢索》。台北：行政院國家科學委員會。

楊允言、甘為霖. 2012. 《台語線頂字典》。

<http://210.240.194.97/TG/jitian/tgjt.asp>

楊秀芳. 2000. 《臺灣閩南語語法稿》。台北：大安出版社。

蔡炅樵. 2005. 《白金歲月台灣鹽》。台北：行政院文化建設委員會。

蔡明諺. 2011. 〈「鹽分地帶」概念的形成與接受〉，林朝成編《鹽分地帶文學學術研討會論文集》，11-44。台南：國立台灣文學館。

羅鳳珠. 2012. 《台灣諺語》 <http://cls.hs.yzu.edu.tw/LM/langu/adage.htm>

謝菁玉

國立成功大學外文系

shelley@mail.ncku.edu.tw

Salt culture and conceptual system in Southern Min and German

Shelley Ching-yu DEPNER
National Cheng Kung University

Salt greatly sharpens the tastes of meals. Likewise, *salt* is essential in language. This paper compares *salt* expressions in Southern Min and German with data taken from corpora and dictionaries, Conceptual system in sharing experience (Huang 2009) and cultural model (Bonvillain 2003) are our theoretical background. We investigate the cultural values and conceptualization of the two languages by comparing the collocation, collocation types and metaphors of *salt* expressions. The findings are (1) The *salt* expressions in Southern Min reveal that salt industry plays a hugely influential role on politics and economics in Taiwan region; *salt* expressions also point out the important transportation vehicle, eating habit and linguistic characteristics in this area, whereas (2) German *salt* expressions show that salt is important in cooking and in medical chemistry. Meanwhile, (3) *salt* in the two languages signifies the different religious beliefs and mindsets. (4) The different conceptual systems are: Salt makes money—a concept stems from salt production in Southern Min speaking area while salt brings health—a concept stems from salt consuming, is rendered in Germany. Trivial but essential, *salt* is indispensable in both cultures and languages.

Key words: *salt* expressions, salt culture, Southern Min, German, conceptual system